Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tak chodzą, rozciągnę nad nimi swoją sieć, ściągnę ich w dół jak ptactwo niebieskie, ukarzę ich,\* gdy usłyszę ich zgromadzenie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy tak krążą, rozepnę nad nimi sieć, ściągnę ich w dół niczym schwytane ptaki, ukarzę ich po siedmiokroć za ich zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy odejdą, rozciągnę na nich swoją sieć, ściągnę ich jak ptactwo niebieskie; ukarzę ich, jak im mówiono o tym w ich zgromadzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy odejdą, rozciągnę na nich sieć moję, a jako ptastwo niebieskie potargnę ich; skarzę ich, jako im o tem powiadano w zgromadzeniu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pójdą, zastawię na nie sieć moję, jako ptaka powietrznego potargnę je, skarzę je według słuchania zgromadzenia ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad idącymi rozciągnę moją sieć i schwytam wszystkich jak ptaki podniebne, wymierzę karę za ich nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tak chodzą, rozciągam nad nimi swoją sieć, ściągam ich w dół jak ptactwo niebieskie, łapię ich, gdy słyszę ich stado. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tam idą, sieć nad nimi rozciągam, strącam ich jak ptactwo podniebne, karzę ich zgodnie z tym, co słyszę na ich zgromadzeniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokądkolwiek pójdą, zarzucę na nich swoją sieć, schwytam ich jak ptaki latające. Wymierzę im karę za ich występki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokądkolwiek jednak się udadzą, zarzucę na nich swe sieci, ściągnę ich jak ptaki powietrzne i zagarnę w sidła za ich przewrotność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як ідуть, Я накину на них мою сіть. Так як птахів неба зведу їх, напоумлю їх в слуху їхньої скорботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ tam chodzą, rozłożę nad nimi Moją sieć, zagarnę ich jak ptactwo nieba; skarcę ich, jak to zapowiedziano ich zborowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Którąkolwiek drogą pójdą, rozciągnę nad nimi swoją sieć. Sprowadzę ich na dół jak latające stworzenia niebios. Skarcę ich zgodnie z wieścią przekazaną ich zgromadzeniu. |

1. 1) ukarzę ich, אַיְסִרֵם (’ajsirem): (1) rewok. do אֲיַּסְרֵם ; (2) być może: אֶאֶסְרֵם , czyli: zwiążę ich l. uwiężę ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy usłyszę ich zgromadzenie, דָתָם ־ּכְׁשֵמַע לַעֲ , raczej: aż siedmiokrotnie za wasze zło, po em.: ׁשֶבַע עַל־רָעָתָם , zob. <x>30 26:18</x>, 21, 24. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)